

И. Козмач (*Сегед–Ижевск*)

Словник из текстов Берната Мункачи из книги "Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken"

Бернат Мункачи побывал среди удмуртов в 1885 году. Тогда он записал тексты, на основе которых составил удмуртско-немецко-венгерский словарь (Munkácsi 1896). Во время I мировой войны у него вновь появилась возможность собирать удмуртские диалектологические материалы. Дело в том, что в 1914–1918 годах среди военнопленных австро-венгерских войск оказались, конечно, и представители разных национальностей, воевавших в русской армии.

В Венгрии, в местности Кенермезё, что под городом Эстергомом, находился один из лагерей центральных держав для военнопленных. В числе "русских" военнопленных были удмурты, марийцы, татары, осетины, а также представители других национальностей. Когда члены т. н. Туранского Общества, которое было создано в 1910 г. в Будапеште с целью изучения прошлого венгерского народа, узнали, что прямо под рукой находятся представители "некоторых родственных туранских народов", и без неудобства поездки и дорожных расходов можно общаться с ними, то они решили проводить научные исследования среди военнопленных. Обратив внимание и Венгерской Академии Наук на эту возможность, они предложили свои услуги в такой форме: "члены общества совместно с теми членами Академии, которые занимаются данными народами и их языком, будут посещать некоторые группы военнопленных и при строгом соблюдении правил лагерного режима среди людей, представляющих интерес для нас, будут проводить исследования".

За диалектологические исследования среди удмуртов взялся Бернат Мункачи, среди татар такую же работу вёл Игнац Кунош. В то время Мункачи был в одном лице преподавателем и инспектором по учебной части еврейской общины, членом Туранского Общества и Академии Наук.

Исследовательская группа из семи человек приступила к работе. Бернат Мункачи хотел в первую очередь дополнить свои материалы для словаря: “Я старался с помощью пересмотра, уточнения имеющихся данных, путём дальнейшего дополнения сделать имеющийся лексический запас удмуртского языка более доступным и надёжным для научного использования“ (Munkácsi 1916: 61–77). Хотя его основной целью было дополнение словарного материала, он записал также немало текстов. Под конец, помимо значительного словарного материала, им был собран солидный текстовый корпус; в сборник же текстов вошли: 522 песни, 30 сказок, 53 рассказа этнографического содержания, 3 языческие молитвы, 3 заклинания, много загадок и пословиц.

Часть записанных материалов уже вышла из печати. Д. Р. Фокош-Фукс опубликовал тексты, собранные в лагере для военнопленных, в томе 102 MSFOu (Munkácsi 1952).

Зафиксированный словарный материал хранится в отделе рукописей ВАН (в двух ящиках под шрифтом Ms 598/I, II). Об этом материале, находящемся на листах разного формата, Шандор Чуч опубликовал сообщение (Csúcs 1988). Данный материал состоит приблизительно из 5000 словарных карточек; правда, на некоторых из них имеются лексические данные, связанные друг с другом по смыслу, но не этимологически.

Старым долгом финно-угроведения является публикация в одном томе, подобно словарю Мункачи 1896 г. (Munkácsi 1896), удмуртского лексического материала, собранного им почти 80 лет назад. Систематизация рукописного материала сегодня идёт в отделе финно-угроведения ВАН.

Параллельно этому уже почти полтора года на кафедре финно-угроведения Сегедского университета им. Атиллы Йожефа проводится лексикографическая обработка текстов, собранных в лагере для военнопленных. На сегодняшний день 75 % народных песен, опубликованных в сборнике, и часть других материалов введены в компьютер. После полной обработки текстов полученный список слов подключим к списку слов, составленному сотрудниками отдела финно-угроведения ВАН на основе словарных материалов Мункачи. Конечным результатом этой работы должен быть словарь, подобный словарю Юрьё Вихманна (Wichmann 1987).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Csúcs S. Munkácsi votják szógyűjtése // Uralisztikai tanulmányok 2. Budapest, 1988. 103–107 old.

Munkácsi B. Jelentés az esztergomi fogolytáborban végzett votják nyelvi és néprajzi tanulmányaimról // Akadémiai Értesítő 27. Budapest, 1916. 61–77 old.

Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896.

Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. – Helsinki, 1952.

Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz (= Lexika Societatis Fennougricae XXI). Helsinki, 1987. 421 S.